

ÇANKAYA UNIVERSITY
FACULTY OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
SPRING 2025-2026

ELL 224 LITERARY TRANSLATION

Dr. Özkan Çakırlar

COURSE SYLLABUS

Course Description and Objectives:

This course is designed to make students improve their written translation skills particularly in the field of literature. Increasing awareness towards the use of language with respect to distinctive characteristics of literary discourse will be an important objective throughout the course. Through literary and structural analysis of the texts to be translated, students will be trained to produce translations in various genres of literature with a special emphasis on different denotations and connotations of words in context as well as the use of imagery, figures of speech, and tone.

Course Activities

To be able to create a vivid and fruitful atmosphere of discussion in the class each student should

1. Translate the assigned texts into the assigned language as classwork,
2. Present their translations in class and participate in class discussions,
3. Hand in their translations at the end of the classes,
4. Attend two midterm exams and one final exam.

Course Material:

Students will be provided with a collection of texts as a reading and translation packet. The texts have been taken from various sources.

Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Cromwell Press, 2001.

Bozkurt, Bülent, eds., et al. *Çeviri*. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları, 1982.

Chamberlin, Dennis, and Gillian White. *English for Translation*. Cambridge: Cambridge UP, 1983.

---. *Advanced English for Translation*. Cambridge: Cambridge UP, 1983.

Students should also have comprehensive dictionaries from English to English, English to Turkish, and Turkish to English.

Course Requirements and Means of Evaluation:

100 % attendance is recommended at all classes. A minimum attendance of 60% is mandatory.

Students who do not meet this requirement will not be permitted to take the final examination.

Students are responsible for keeping track of their own attendance. Reading and translating the assigned texts before each class and participating in class discussions are vital for success in this class. Students' participation in classwork will be taken into consideration in assigning their final grades.

Final grades will include:

- | | |
|---|------|
| 1. Attendance, Participation, Classwork | 30 % |
| 2. Midterm Examination 1 | 20 % |
| 3. Midterm Examination 2 | 20 % |
| 4. Final Examination | 30 % |

WEEKLY SCHEDULE

Week 1 (Feb. 16-20)	Discussion on the Syllabus and Introduction Text 1: Pretest Literary Translation: A Practical Guide/Clifford E. Landers Preface Why Do Literary Translation? The Uniqueness of Literary Translation An Ephemeral Art Getting started How many languages? Familiarity
Week 2 (Feb. 23-27)	Evaluation of Pretest Text 2
Week 3 (March 2-6)	Text 3; Text 4
Week 4 (March 9-13)	Text 5
Week 5 (March 16-19)	Text 6
Week 6 (March 23-27)	Text 7
Week 7 (March 30-April 3)	REVISION & FIRST MIDTERM EXAM
Week 8 (April 6-10)	Evaluation of the Midterm Exam/Feedback
Week 9 (April 13-17)	Text 8
Week 10 (April 20-24)	Text 9
Week 11 (April 27-30)	Text 10
Week 12 (May 4-8)	Text 11
Week 13 (May 11-15)	REVISION & SECOND MIDTERM EXAM
Week 14 (May 18-22)	Evaluation of the Midterm Exam and Feedback

I WISH US ALL A SUCCESSFUL SEMESTER 😊